

ཕྱི་ལོ་ལྷན་སྐྱོང་གི་ཆིས་ལམ།

ཆའ་ལའ་ཆེན། ཀའ་ལ།

མཚོ་ལྷན་མི་རིགས་དཔེ་ལྷན་ཁང་།

ཕྱིན་ཆེན་པོ་ལྟེན་འགྲུབ་ཀྱི་སྒྲིམ་པ།

ཆའ་ཞའ་ཆེན། ཀའ་ཡི།

མཆོ་སྒྲོན་མི་རིགས་དཔེ་སྒྲོན་ཁང་།

红楼梦(一至十回) 阿旺却太尔翻译

青海民族出版社出版

(西宁市西关大街96号)

青海省新华书店发行 青海民族印刷厂印刷

开本：850×1168毫米1/32 印张：3.75 插页：4

1984年6月第1版 1984年6月第1次印刷

印数：1—4,500

统一书号：M10181·45 定价：0.85元

ཐོག་ཁང་དཀར་པོ་མི་ལམ།

(ལུ་དང་པོ་ནས་བཅུ་བའི་བར་)

ཆའ་ཁོ་ཆེན་དང་ཀའ་ཁོ་མི་གཉིས་ཀྱིས་བཅུས།

ངག་དབང་ཚོས་དར་གྱིས་བཞུར

མཚ་ཚོན་མི་རིགས་དཔེ་ཆུན་ཁང་གིས་པར་བྱ་བ་ཞུས།

མཚ་ཚོན་ཞིང་ཆེན་ཞིན་ཅུ་དཔེ་ཁང་གིས་བཟུང།

མཚ་ཚོན་མི་རིགས་པར་ཁང་གིས་དཔར།

1984 ལོའི་ཟླ 7 པར་ཐངས་དང་པོར་པར་གཞི་བསྒྲགས།

1984 ལོའི་ཟླ 7 པར་ཐངས་དང་པོར་དཔར།

དཔར་རེར་སྤྲོད 0.85

དཔེ་ལྷན་གྱི་གསལ་བཤད།

ཆོའོ་ཞོའོ་ཆོན་ཞུ་བའི་མཁས་དབང་དེ་གྲུང་གོའི་ཚཱ་རིག་ལོ་རྒྱུས་
 ཐོག་གི་ཚཱ་པ་པོ་རྒྱལ་མཆོ་ཤོས་ཤིག་ཡིན་པ་དང་། «ཐོག་ཁང་དམར་པོའི་
 མི་ལམ»ཞེས་བྱ་བ་ནི་གྲུང་གོའི་ཚཱ་རིག་ལོ་རྒྱུས་ཐོག་གི་ཐུང་ཚཱ་རྒྱལ་མཆོ་
 ཤོས་ཤིག་ཡིན།

«ཐོག་ཁང་དམར་པོའི་མི་ལམ»ཞེས་བྱ་བའི་ཐུང་དཔེ་ཚཱ་པ་པོ་ཆོའོ་
 ཞོའོ་ཆོན་གྱི་འབྲུངས་རབས་སྐོར་མཁས་དབང་མང་པོས་ལོ་རྒྱུ་བཅུ་གསུམ་.....
 འགར་དབྱེད་ཞིབ་དང་གསལ་འབྱེད་བྱས་ཀྱང་དེ་གི་བར་ད་དུང་ཁ་ཆོན་.....
 གཙོད་མ་བྱུང་། འདིར་མཁས་དབང་མང་ཤོས་ཀྱི་དབྱེད་ཞིབ་བྱས་ཚུལ་ལྟར་
 མཆོམས་སྦྱར་བྱེད་ན། ཁོང་ཉིད་མན་རྩ་རྒྱལ་རབས་ཀྱི་གོང་མ་ཁང་ཤིས་
 ཁྱི་ལོ་ལྷ་བཅུ་དང་བཞི་པ་སྟེ་ལོ་1715 ལོ་རྒྱུ་པོད་རབ་བྱུང་བཅུ་གཉིས་པའི་.....
 ཤིང་མོ་ལྷག་གི་ལོར་འབྲུངས་པ་དང་། གོང་མ་ཆན་ལྷང་ཁྱི་ལོ་ཉི་ཤུ་ཙུ་
 བཅུ་དཔ་སྟེ་ལོ་1763 ལོ་རྒྱུ་པོད་རབ་བྱུང་བཅུ་གསུམ་པའི་ཚུ་མོ་ལྷག་གི་.....
 ལོར་གཤེགས་པ་ཡིན་པར་སྤང་། ཁོང་གི་འབྲུངས་ལུལ་ནི་ནན་ཅིན་ཡིན་
 ཞིང་མན་རྩའི་གོང་མ་ལྷང་གི་ལོ་ལྷག་པ་སྟེ་ལོ་1728 ལོ་རྒྱུ་པོད་རབ་.....
 བྱུང་བཅུ་གཉིས་པའི་ས་ལོ་སྟེ་ལོ་ལྷག་པ་སྟེ་ལོ་1728 ལོ་རྒྱུ་པོད་རབ་.....
 སྟེ་ས། ལྷན་པའི་གྲགས་པ་རྒྱལ་ཁབ་སྟེ་ནང་ཀུན་རྩེ་ལྷང་ཚཱ་རིག་སྟེ་

ཅལ་གྱི་ཡང་ཅེར་སོན་པའི་«ཐོག་ཁང་དམར་པོའི་མི་ལམ»ཞེས་པའི་སྐྱུང་.....
 ཚམ་རྒྱལ་པས་པོ་ཆེ་འདི་ནི་ཁོང་གི་དབྱིས་པའི་ཅིན་མཁར་ཅུབ་ཀྱི་རི་ལྷུང་སྐྱུང་.....
 རྟེན་གྱི་ཕྱི་བཅའ་པ་ཡིན་ནོ། །

སྐྱུང་དཔེ་«ཐོག་ཁང་དམར་པོའི་མི་ལམ»ལ་བཙུགས་པས་ལེའུ་བརྒྱ.....
 དང་གི་ཕྱི་ཡོད་པ་ལས་ཁྱ་མའི་ལེའུ་བརྒྱད་ཅུ་ཐམ་པའི་མིས་མ་དེ་ཚམ་པ་པོ་.....
 སྐྱུ་བཞུགས་སྐབས་སྤྱུ་ཁྱུ་ཅུ་ཁྱུ་ཡོད་པ་དང་། དེའི་འཕྲོ་མ་ནམས་པས་ཆེར་
 བཅའ་པ་ཡོད་ཀྱང་ཚུགས་སྤྱི་གྱི་སྐལ་བ་མ་ཕྱུང་བའི་དབང་གིས་པོར་སོང་.....
 ཟེར། ད་ལྟའི་པར་མའི་མཆུག་གི་ལེའུ་བཞི་བཅུ་ཐམ་པ་དེ་ཚམ་པ་པོ་གཞོ་
 མི་ཞེས་བྱ་བས་རྟེན་སྤྱུ་བཅའ་པ་ཡིན་ལགས།

«ཐོག་ཁང་དམར་པོའི་མི་ལམ»ཞེས་པའི་སྐྱུང་དཔེ་འདི་ནི་བསམ་པའི་
 རང་བཞིན་དང་སྐྱུ་ཅལ་རང་བཞིན་མཐོན་པོ་ཐུན་པའི་སྐྱུང་ཚམ་རྒྱལ་ཆེན་
 ཞིག་ཡིན་ཞིང་། ཚམ་པ་པོས་སྐབས་དེའི་ལུན་ནག་གི་སྐྱུ་ཚོགས་དང་།
 ཉམས་སྐྱུང་དུ་འགྲོ་བཞིན་པའི་བཀའ་བཀོད་སྐྱུང་འཛིན་སྐྱུ་དག་གྲལ་རིམ།
 བཀའ་བཀོད་སྐྱུང་འཛིན་གྱི་ལུགས་ལེན་ལམ་ལུགས་དང་གཉེན་སྤྱི་ལམ་.....
 ལུགས། རིམ་པའི་ལམ་ལུགས། སྐབས་དེ་གི་དབང་སྐྱུང་བསམ་པ་སྐྱུ་
 ཀོང་ཅི་དང་མིང་ཅིའི་བརྟན་བཅས། སྐྱུང་སྐྱུང་གི་འདུ་ཤེས་བཅས་ལ་
 དགག་པ་གཏིང་ཟབ་པར་བརྒྱབ་པའི་ཐོག་ནས་ཁོང་གི་དམངས་གཙོའི་རིང་
 ལུགས་ཀྱི་རང་བཞིན་ཐུན་པའི་ལུགས་འདུན་དང་སྐོད་ཀོད་ལུགས་ཀྱིས་.....
 མཐོན་པ་རེད།

སྐྱུང་ཚམ་འདིར་བཀོད་པའི་མི་སོ་སོའི་གཤིས་སྐྱུང་ཐ་དད་ཅུ་གསལ་ཞིང་
 མཐོན་པ་ནི་སྐྱུ་ཅལ་གྱི་དཔེ་མཐོན་ཡང་ཅེར་སོན་པའི་ཁྱུང་ཚོས་ཡིན་ཞིང་།

ཚུལ་མཆོག་འདིས་ཀྱང་གོའི་ཚུལ་རིག་ལོ་རྒྱུས་དང་འཛམ་གླིང་གི་ཚུལ་རིག་ལོ་
རྒྱུས་ཐོག་ཐོག་མཐའ་ཀྱན་ཏུ་འོད་སྤྲོད་རོ་མཚར་པ་སྤྲོས་དང་སྤྲོ་བཞིན་.....
མཆིས།

གནའ་རབས་ཀྱི་སྤྱང་ཚུལ་གཞན་དག་དང་བསྟར་ན་ཤོག་ཁང་དམར་...
པོའི་མི་ལམ་»འདིའི་བརྗོད་བྱ་དོན་གྱི་མོ་རིམ་སྒྲིག་ཚུལ་གཞན་དང་མི་མཐུན་...
པ་འདིའི་ཐོག་ནས་ཚུལ་པ་པོའི་ལྷན་སྤྲོས་ཀྱི་སྤྱ་ཅལ་རིག་སྟོབས་གཞན་དྲིང་...
མི་འཛོག་པ་ཞིག་ཡིན་པ་གསལ་པོར་མཆོག་འདུག

སྤྱང་ཚུལ་འདི་རྗོད་བྱེད་སྟུང་སྤྲུལ་ཆོགས་པས་རབ་ཏུ་བརྒྱན་པས། མི་
ལྷན་རིང་ག་ལམ་ནས་ཐོན་པའི་བརྗོད་པ་ན་མས་ནི་མི་སྐོ་སྤེ་རང་ག་ཤིས་ཀྱི་.....
པས་མ་སྤྱོད་དང་ཤིན་ཏུ་འཚམས་པ་དེ་རང་རྒྱལ་གནའ་རབས་ཀྱི་སྤྱང་ཚུལ་.....
གཞན་དག་གིས་བསྟན་བཤས་མེད་པ་རེད། ཚུལ་པ་པོས་གཏམ་བརྗོད་ཆོག་རེ་
གཉིས་རེ་བཀོད་པ་ཅམ་གྱིས་ཀྱང་རང་བཞིན་བྱུང་པར་བ་ཡིན་པའི་མི་སྐོ་.....
སྤེ་རང་ག་ཤིས་ངེ་མ་ངེ་བཞིན་ཏུ་མཆོག་ལུས་པ་དང་། སྤྲོག་པ་པོས་གཏམ་
བརྗོད་ཚུལ་མི་མཐུན་པ་དེ་ལ་བརྟེན་ནས་བརྗོད་མཁན་དེ་སྤྱ་ཡིན་པ་ཤིས་.....
ཐུབ།

གོང་གསལ་གྱི་ཚུལ་འབས་ལ་བྱུང་ཏུ་འཕགས་པའི་བརྗོད་བྱ་འཛམ་སྤྱང་...
པས་སྤྱང་ཚུལ་འདིའི་བསམ་པ་དང་ནང་དོན། ཚུལ་རིག་སྤྱ་ཅལ་གང་ཅིའི་
ཐད་ནས་ཏ་ཅང་སྟུན་སྤྲུལ་ཆོཏ་ཤིང་གསར་པའི་རང་བཞིན་དང་ལྷན་པར་མ་
ཟད། མི་ན་མས་ལ་ཤན་བྱགས་སྤེར་བའི་སྟོབས་བྱགས་འཛོད་མཐའ་མེད་པ་
ཡིན་པས། སྤྱང་ཚུལ་འདི་འཛམ་གླིང་ཡོངས་ཀྱི་ཚུལ་རིག་ཡག་ཤོས་ཀྱི་གྲལ་
ཏུ་བཅིས་ན་རོ་གནོད་མི་དགོས་པ་རེད།

སྟན་པའི་གྲགས་ཅན་གྱི་«ཐོག་ཁང་དམར་པོའི་མི་ལམ»འདི་རྒྱལ་ནང་དུ་
 སྟན་པོ་དང་། ཁྲོ་ཞན། ལུ་ལྷན་བཅས་མི་རིགས་ཀྱི་ཡིག་ཏུ་བསྐྱར་ཡོད་
 པར་མ་ཟད། དབྱིན་ཇི་དང་། སྤུ་རན་སི། རི་ཕིན་སྟགས་མཉེ་རྒྱལ་ཁབ་
 ཀྱི་ཡིག་རིགས་སྤྱད་བསྐྱར་ཡོད། ལུ་ལྷན་མི་རིགས་སྤྱི་བུ་ཆེན་མོའི་
 ཅའོ་ཕྱི་གྲགས་ཞེན་པ་དག་དབང་ཆས་དར་ལགས་ཀྱིས་ལོ་འགའི་སྟན་དུ་མི་
 དམངས་ཚོ་མ་རིག་དཔེ་སྟེན་ཁང་གིས་1964 ལོར་པར་དུ་བསྐྱར་བའི་རྒྱ་
 ཡིག་གི་«ཐོག་ཁང་དམར་པོའི་མི་ལམ»གཞིར་བསྐྱར་ནས་བོད་ཡིག་དུ་བསྐྱར་
 འགོ་བཙམས་ནས། ད་པར་ལེའུ་སྟུམ་ཅུ་ལྷག་བསྐྱར་ཆར། དེའི་ནང་གི་ལེའུ་
 བཅུ་བམ་པ་རྒྱུ་མ་པར་བྱས་ཏེ་འབྲེལ་ཡོད་ཀྱི་སྟེན་མང་པོའི་དཀོངས་འཆར་
 ལྷན་ལེན་བྱས་ཐོག་ཞུ་དག་ཡང་ཡང་བྱས་ནས་རང་རེ་དཔེ་སྟེན་ཁང་ལ་སྤྱད།
 རང་རེ་དཔེ་སྟེན་ཁང་གིས་པར་དུ་བསྐྱར་ཏེ་དཔྱད་ཞན་སྟོག་པ་པོ་རྣམས་ཀྱི་
 སྟན་ལམ་དུ་གྱུས་པས་སུལ་བ་ཡིན་ལགས།

སྟན་པའི་གྲགས་པ་འཛམ་གླིང་ཀུན་དུ་བྱུང་བའི་གནའ་རབས་ཀྱི་སྐྱེད་
 ཚོམ་འདི་བོད་ཡིག་དུ་སྐྱར་དཀའ་བས་འབྱར་འདི་ལ་སྟེན་དང་ནོར་འབྲལ་
 ཡོད་པ་ནི་སྟོན་ཅི་དགོས། མཁུན་སྟན་ཡངས་པའི་སྟོག་པ་པོ་རྣམས་ཀྱིས་
 སྟན་ལེལ་གང་ལགས་གནང་བར་སྙིང་བག་པ་ནས་རེ་འདུན་ཞུ་བ་ཡིན་
 ལགས།

དཀར་ཆག

ལུ་དང་པོ།

གིན་མི་དབྱིན་གྱིས་མི་ལམ་ཏུ་ཤེས་རབ་ལྷན་པའི་གཡང་འི་མཐོང་།

ཅ་ཡུ་ཚུན་གྱིས་འཇིག་རྟེན་འཁོར་བའི་ནང་རིགས་ཀྱི་བྱ་མ་

བྱ།། (1)

ལུ་གཉིས་པ།

ཅ་ལྷ་རིན་བརྒྱན་ནས་དབྱང་གིས་མཁར་ཏུ་ཆེ་ལས་འདས།

མིང་ཅི་ཞིན་ཁོམ་ནས་ཅང་གོ་ལྷ་ཡི་གནས་ཚུལ་བཤད།

..... (3 3)

ལུ་གསུམ་པ།

མིན་ཅ་ཉེས་ཞིད་པོ་ཅ་མྱིན་ལ་བྱ་མོད་དག་ཀྱན་རྩོར་བྱེད།

ཅ་ཡུམ་གྱིས་ཆ་མོ་མིན་ཏེ་གཡུ་བསུས་ཏེ་ཞིང་ཁོང་གཏིང་ནས་

གཅེས།། (5 8)

ལུ་བཞི་པ།

སྐལ་བ་ངན་པའི་བྱ་མོ་བཟའ་སྐལ་མེད་པའི་མག་པ་དང་བྲད།

སྒོག་སྟེད་སྒྲག་བན་གྱིས་སྒོག་སྟེད་ཉ་ཁང་གི་ཁྱུད་གཞི་ཞལ་ཆེ་

གཙོད།། (9 3)

ལུ་ལྔ་པ།

ལྷས་ཅ་པོ་གཡུ་མི་ལམ་ཏུ་ལྷ་མའི་འཇིག་རྟེན་ལ་འགྲིམ།

ལམ་རྟོན་ཉ་མོས་ཐོག་ཁང་དམར་པོའི་མི་ལམ་སྐྱ་ཅ་ལེན།

..... (118)

ལེའུ་བུག་པ།

ཅ་པོ་གཡུས་པ་དེ་དགའ་ཡི་སྒྲིན་ཆར་དཀྱིགས་པའི་སེམ་པ་ཐོག་

མར་ཚུང་།

ཨ་ཡེ་ལེའུ་ལའོ་ལའོ་ཐངས་དང་པོར་མ་བྱང་ཅུང་གོ་སྒྲུ་ལ་

ཞུགས། (157)

ལེའུ་བུན་པ།

མེ་རྟོག་སྒྲེལ་ཏུས་ཅ་ལེན་དང་ནི་སྒྲུན་གྱིས་ཅེ་དགའ་རོལ།

ཉིན་སྒྲུ་ཅ་ཚོན་མོ་ཤོམ་སྐབས་པོ་གཡུ་དང་ཆིན་གྱུང་ཐང།

..... (183)

ལེའུ་བུཊ་པ།

ཅ་པོ་གཡུས་སྒྲོན་གྱི་མཆར་སྒྲོན་སྒྲིན་ནས་གསེར་གྱི་སྒོ་ལྷགས་མཐོང་།

ཞའོ་པོ་ཐེས་སྒྲུབས་ལེགས་འགྲིགས་ནས་ཤེས་རབ་ལྡན་པའི་

གཡང་འི་རིག ། (211)

ལེའུ་དགུ་བ།

ཅ་ཆང་གིས་མིན་ཡེན་ལ་བསྐྱལ་ནས་ཟིང་ཆ་བསྐྱངས།

ཡི་གོས་གྱིས་ཅ་ཅུང་ལ་བསྒྲིགས་ནས་ཟིང་མཆ་མས་བཞག །

..... (237)

ལེའུ་བུཊ་པ།

ཡུགས་མོ་ཅིན་གྱིས་ཁི་སྒྲོགས་དཀྱིགས་ནས་རོ་ཆ་ཁྱར་ཏུ་བྱངས།

ལྷ་རྩེ་གང་གིས་སྒྲོན་དཔུང་བྱས་ནས་ནད་གཞི་ལེགས་པར་

བརྟགས། (260)

བསམ་མེད། གོངས་པ་དང་འགྱུར་པ་ཚད་ལས་འདས་པ་ཞིག་སྟེ་ཡང་ཡང་
 མཐ་པ་ནི་མེད་དེ། དེ་དག་དང་མཚུངས་པར་བྱེད་པའི་གོ་སྐབས་ཤིག་
 གཏན་ནས་མེད། དེའི་ཁྱེད་ཀྱིས་སྐབས་འདིར་འདི་ལྟར་བྱ་ནའོ། མཐ་
 ཚད་གནས་ཀྱིས་གནང་བའི་བཀའ་བློན་དང་། མེས་པོ་ཞུས་ཀྱི་སྐུ་གས་
 རྒྱུ་བཞེད་ནས། གོས་ཆེན་ཟ་འོག་གི་ལུ་བ་དང་། དར་ཟབ་ཀྱི་
 རྟོག་མ་གྱུན་ཅིང་། ཞིམ་མངར་བཟའ་བཏུང་གི་བཅུད་ལ་ཡོངས་སྟོང་།
 སྐབས་དེར་པ་མེས་ཞུས་ཀྱི་བཀའ་བློན། དགེ་ལྡན་མཆོད་སྟོགས་ཆོའི་
 བསྐྱེད་བྱ་དང་འགལ་བའི་སྐབས། ད་ལྟའི་པར་དུ་དོན་བྱ་གཅིག་ཀྱང་མ་
 གྲུབ། ད་ནི་མི་ཆོ་སྟེད་ཀྱི་ཟད་པའི་རིང་ལ་བསམས་པའི་ཉེས་པ་དག་
 བཀོད་པའི་དཔེ་ཆ་རྩམ་པ་ཞིག་བསྐྱེད་ཀྱི་འདུག་ཀྱང་། འཇིག་རྟེན་ཡོངས་ལ་ཞུས་ན་
 ཡང་། ར་རང་གི་ཉེས་པ་འདག་མི་སྲུབ་མོད། འོན་ཀྱང་རྩལ་ལྡན་
 སྐུ་མའི་ཁང་རྒྱུད་ན་མཚེངས་མ་ཚུལ་མཐུན་མང་པོ་ཡོད་པ་ཞུས་ཀྱིས་ར་
 རང་ནི་ཚུལ་དང་མི་མཐུན་པ་ཞིག་ཡིན་པ་ལ་དཔེ་བཞུས་ནས་རང་སྟོན་རང་
 གིས་བཀའ་ནས་རང་ཉིད་བརྟག་པར་མི་བྱེད་པར་ཁུལ། ། དེའི་སྟེར་
 བདག་གི་འདུག་པའི་ཁང་རྒྱུད་རུ་སྟེ་འཇག་མ་སྟེས་ཤིང་། མལ་ཆ་ནི་མིག་
 རྩ་དང་མཚུངས་ཤིང་། ཐབ་ཆ་ནི་སྟོ་མོག་ཅན་ལས་མེད་ཀྱང་། དེས་
 ཆོམ་འཁྱི་བའི་བསམ་པ་འཁོག་མ་སྲུབ་པར་མ་བཟད། དེ་ལས་ཞུས་ཀྱི།
 ཞུགས་ཀའི་དྲི་བཞེད་གསར་པ་དང་། མཚན་མའི་བསམ་སྟེར་རྒྱུ་བ།
 རྟོ་མེས་ཉིད་གི་ལུང་ལྟོན། ལུས་རའི་ནང་གི་མེ་རྟོག་སྟོགས་སྟེའི་ཡུལ་
 རྒྱུངས་ཀྱིས་ཆོམ་པ་པོ་ལ་ཆོམ་འཁྱི་བའི་སྣང་བ་ཤར་དུ་བཅུག བདག་ལ་
 རྟེན་སྟོབས་ཀྱི་ཤེས་རབ་དང་། རྟེན་སྟོབས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་ཅི་ཡང་མེད་

གཞིགས་པ་འབྲེལ་བ་། དཔེ་ཆ་འདིའི་མཁོ་གང་ནས་ཚོམ་རྒྱ་ཡིན་
 ཟེར་ན། བཤད་ན་སྐད་ཆ་མདོ་མེད་ཅིག་དང་འདྲ་ན་འད་། ཞིབ་པར་
 བལྟས་ན་དོན་དང་ཐུག་ཞིང་རྩ་འདོད་པ་ཞིག་ཡིན་ནོ། །རི་སྐད་ཏུ། རྩ་
 མོ་ཏུ་ཡ་མིག་རྩོད་བཞུ་རྩྱུང་བྱས་ནས་གནམ་མཁོན་པོ་ལ་རྩན་པ་རྒྱག་པའི་སྐབས་
 ②ལ། འཕྲོག་དཔོན་པའི་གཡའ་བྲག་རྒྱ་ཅི་ཡན་ཟེར་བ་ན། ཞིང་ལ་འདྲོམ་
 པ་ཉེར་བཞི་དང་། དཔུང་ལྷ་འདྲོམ་པ་ཞེ་བརྒྱད་ཅན་གྱི་མ་པོར་ལྷམ་ཁྲི་
 ཏུག་རྩྱུང་ལྷ་བརྒྱ་རྩོག་པོ་གཅིག་རྒྱུངས་ནས། གནམ་ལ་རྩན་པ་རྒྱག་ཏུས།
 དེ་དག་ནང་གི་རྩོམ་ཁྲི་ཏུག་རྩྱུང་ལྷ་བརྒྱས་གནམ་ལ་རྩན་པ་སྐྱབ་ནས།
 རྩོམ་ལྷ་གཅིག་ཁོ་ན་རྩག་པ་བློ་ཆེན་གིང་རྒྱན་ཏེ་གཡའ་རྩོན་རི་ཞེས་ཏུ་.....
 བརྒྱར། རྩོད་བཞུ་རྩྱུང་བྱས་པས་རྣམ་པར་ཤིས་པ་དང་ཐུན་པར་རྒྱར་ཏེ་པར་

[illegible]

འཕྲོ་ཚུར་འོང་བྱེད་སྐབ་པ་དང་། ཆེ་ཚུར་གང་རུའང་འཕྱར་སྐབ་པ་ཞིག་ཏུ་
 ཟུར། རྫོང་དེས་རྫོང་གཞན་པ་ན་མས་གན་མ་སྐྱབ་པའི་སྐྱབ་པར་ཟུར་རྟེ།
 རང་ཉིད་ཁོ་ན་རྒྱས་མ་སྐྱུ་མེད་པའི་དབང་གིས་མ་དགོས་པར་བསྐྱར་བ་ཤེས་་་་
 བས། བོད་ས་པ་ཆེན་པོ་སྐྱེས་སྐབས་ཉིན་མཆན་མེད་པར་ཡིད་སྐྱོ་བའི་གནས་
 ལྷ་ཆུང་།

ཉིན་ཞིག་རྫོང་དེ་ལེ་མས་འཆིག་པའི་སྐབས་སུ། སྒྲོ་བུར་བྱ་སྐྱུག་བན་
 གཅིག་དང་ཐོན་པོ་གཅིག་ཆུང་རིང་པོ་ནས་འོངས་པ་དེ་སྐྱེས་ཉམས་བྱེད་རུ་་་་
 འཕགས་ཤིང་། གཟི་དཔལ་ལྡན་པ་ཞིག་ཟླ། གཉིས་ཀ་གཡའ་སྒྲོན་རི་ཞོལ་
 རུ་མེབས་ནས། ས་ལ་བཞུགས་ཏེ་གསུང་སྒྲིང་གནང་བ་ན་རྫོང་གཟི་
 མདངས་ལྡན་ཞིང་འོད་འཛེར་ལ་བོངས་ཆོད་རི་ཆུང་རུའང་བསྐྱམས་ནས།
 བསལ་གཡལ་གྱི་འདོགས་ཆུན་གཡའ་ལྷེ་ཡག་པོ་ལྷ་བུར་ཟུར་པ་མཐོང་ནས།
 སྐྱུག་བན་དེས་བླངས་ནས་ལག་མཐིལ་རུ་བཞག་ཟླ་བཞད་ཀྱིན་སྐྱས་པ། “རྫོང་
 འདིའི་དབྱིབས་མཛེས་ཤིང་ཡིད་རུ་འོང་བ་ཞིག་ཡིན་མོད། འོན་ཀྱང་གཞན་
 གིང་མི་འཛོག་པའི་ཡོན་ཏན་མེད་པས། ཉིང་རུ་ཡིག་འབྲུ་འགའ་ཞིག་བཏོན་ན།
 མི་སྲ་དང་སྐྱས་མཐོང་ཡང་ཁྱོད་ནི་རོ་མཆར་བ་ཞིག་ཡིན་པར་འདོད་པས།
 ཁྱོད་ཁྱེར་ནས་དཔལ་ཡོན་རྒྱས་པའི་ཕྱི་དང་། སྐྱབ་ངག་ཁྱིམས་ལྷགས་ལྡན་
 པའི་རྒྱད། མེ་རྟོག་སྐྱ་བརྒྱ་བཞད་པའི་གནས། དབང་སྐྱུག་འཛོམས་པའི་
 ཡུལ་རུ་འགྲིམ་པར་བྱ”ཞེས་གསུངས་པ། རྫོང་དེས་ཐོས་ནས་ཤིན་ཏུ་དགའ་
 ཟླ། “ཡིག་འབྲུ་གང་ཞིག་བཏོན་རྒྱ་དང་། ར་ཁྱེར་ནས་ས་ཆ་གང་ལ་འགྲོ་རྒྱ་
 གསལ་བར་སྐྱབ་རུ་གསོལ”ཞེས་ངོས་པ་ན། སྐྱུག་བན་གྱིས་བཞད་བཞིན་
 འདི་སྐད་རུ། “དེ་ཁྱོད་ཀྱིས་མ་འདྲི་ཞིག རྩེས་མར་གསལ་པོ་ཤེས་ཡོང་”

ཞེས་གསུངས་ནས། རྟོང་ཐུང་གི་ཐུ་ཅང་ཏུ་བརྩས་ཏེ། བོན་པོ་དང་མཉམ་
ཏུ་འཕྱེད་པའི་དང་གར་སྐྱོད་ཆ་མེད་ཏུ་ཐུར་རྟོ། །

དེ་ནས་ཆེ་རབས་དང་བསྐལ་པ་ཅི་ཅམ་འདས་པ་མི་ཤེས། བོན་པོ་རྟོང་
རྟོང་མེར་བ་ཞིག་གིས་དྲང་སྤྱང་གི་གྲུབ་པ་བརྟེན་པའི་ཆེད་ཏུ་འཕྲོག་དགོན་.....
པའི་གཡའ་བྲག་ལྷ་ཅི་ཡན་གྱི་གཡའ་རྩོན་བྲག་གི་རི་ཞོལ་བརྒྱད་ནས་འགྲོ་.....
སྐབས་སྒོ་ཐུར་ཏུ་དེར་ཡིག་འབྲུག་སལ་པོ་བྱས་ཡོད་པའི་མ་བོང་ཆེན་པོ་ཞིག་..
ཡོད་པ་མཐོང་ངོ་། །བོན་པོ་རྟོང་རྟོང་གིས་མགོ་ནས་མར་བརྩས་ཆེ། རྩ་དེ་ནི་
རྩོན་གནམ་རྩོན་པོར་སྒྲན་པའི་སྐལ་བ་མི་ལྟན་ཡང་རྩ་འབྲུལ་གྱིས་མི་ཡུལ་ཏུ་...
བབས། དམ་པ་མཐའ་ཡས་དང་ཡང་དག་བཟང་ཡས་གྱིས་རྩ་དེ་བྱིར་
ནས་འཁོར་བར་འབྲུམས་ཏེ། བ་རོལ་ཏུ་སྒྲུལ་བའི་རྩ་མ་བོང་ཞིག་ཡིན་
འདུག དེའི་རྟོང་ཏུ་བབས་ཡུལ་གང་དང་། མིར་སྒྲེས་ཡུལ་གང་། བྱིས་
མེར་གྱི་དྲོན་ཆུང་། སྐས་མོའི་ཐུར་ཁང་གི་གཉེན་དོན། རྩོན་ཆེན་དང་གལ་
ཆེན་སྐགས་ཆ་ཆང་ཞིང་གསལ་པོར་བཀོད་ཡོད། རྒྱལ་རབས་དང་མ་རྒྱ་
ཆེས་སྐགས་ཡལ་ནས་མི་གསལ་བས་ཞིབ་རྟོག་བྱེད་དགའ། རྒྱལ་ཏུ་རྩོན་ངག་
པོ་ལ་ཀ་གཅིག་ཡོད་པ་ནི་འདི་ལྟར།

ཡོན་ཏན་དབུལ་བས་གནམ་རྩོན་སྒྲན་མ་ཐུབ།

མཐུ་མེད་ཡུལ་ཏུ་བབས་ནས་མོ་མང་འདས།

འདིར་བཀོད་སྒྲེ་བ་སྒྲ་བྱིའི་དྲོན་ཡིན་པས།

གཏམ་རྒྱུད་རོ་མཆར་ཅན་ཏུ་སྒྲ་ཡིས་སྤྲོག །

བོན་པོ་རྟོང་རྟོང་གིས་དེ་ལ་ཡུར་ཅམ་གསུགས་ནས་རྩ་དེ་རང་ག་པ་.....
ཞིག་མིན་པར་མཁྱེན་ནས། རྩ་ལ་འདི་སྐད་ཏུ། “རྩ་རྩོན་ལྟེ་ལགས། ཁྱོད་

གྲི་ལོ་རྒྱལ་འདི་ཚུད་རང་གིས་བཤད་ན་གཞན་ཡིད་འདྲེན་སྤྱབ་པ་ཞིག་ཡིན་...
 པའི་ཆེན་གྱིས། འདིར་གྱིས་ནས་རོ་མཚར་པའི་གཏམ་རྒྱུད་འཇིག་རྟེན་
 ཡོངས་ཀྱི་གྲགས་འདྲོད་པ་རེད་ཅེད། རས་བརྟམ་ན། གཅིག་ནས་འདིའི་
 བར་ན་རྒྱལ་རབས་དང་ལོ་གངས་ཁྱིམ་མེད་པས་ཞིབ་འཇུག་བྱེད་དགའ།
 གཉིས་ཀྱི་མཁས་མཛདས་སློང་ཀར་དང་། རྒྱལ་རྒྱུད་། འབངས་རྒྱུད་། འཇིག་
 རྟེན་བདེ་ལ་འགོད་པའི་བྲགས་སྒྲིལ་ནི་བཀོད་མེད། འདིར་བཀོད་པ་ནི་རྣམ་
 པ་མི་འདྲ་པའི་རྒྱུས་མཁས་ཀྱི་ཆགས་ཞེན་དང་སློབ་ཚུལ། ཡོན་ཏན་
 དང་བྱང་མེས་ནི་ཐུན་བྱ་ཅམ་ཡིན་པས། བདག་གིས་བཤུས་ནའང་རོ་
 མཚར་པའི་གཏམ་རྒྱུད་ཏུ་བཙུ་མི་རིགས་སོ”ཟེར་བར། རྩོད་ན་རེ།
 “བདག་གི་སློབ་དཔོན་ལགས། སྤགས་རྫོངས་གནང་ག་ལ་དགོས། རས་
 པས་མ་ན། རྩོན་ནས་བཟུང་སྟེར་གྱིས་བཙམས་པའི་དེབ་མེར་ཏུ། རྩན་
 གྱིས་ཏན་རྒྱལ་རབས་དང་མང་རྒྱལ་རབས་ཀྱི་མིང་གཡར་ནས་རི་མོར་...
 བཀོད་པ་ཅམ་ཡིན། རྩོད་རང་གི་གཏམ་རྒྱུད་འདི་སྤར་གོམས་ཀྱི་འཕྲི་ཚུལ་
 ངན་པ་ལྟར་མ་གྱིས་པར། རང་ཉིད་ཀྱི་བྱ་བཞག་དང་ལོ་རྒྱལ་རི་མ་རི་བཞིན་
 ཁྱིམ་ན་སྟེར་ཚམ་ལས་རོ་མཚར་བ་ཡིན། སྟེར་གྱིས་བཙམས་པའི་དེབ་མེར་དེ་
 དག་ཏུ། རྒྱལ་སློབ་ལ་འཕྱ་སློབ་གཏོར་བ་དང་། ཡང་ན་གཞན་གྱི་རྒྱུད་
 མའི་སློབ་ཚུལ་འཆལ་ཞིང་། གཏུག་རྒྱུབ་ཆེ་བར་སྟེན་བཏགས་ནས་གྱིས་པ་
 ནི་བསྐང་ལས་འདས། ལྷག་ཏུ་གཉེན་ཆེག་གི་ཚམ་གྱིས་ཡོད་པས། འདྲོད་
 རྒྱུད་མི་གཙང་ལྷན་ཞིན་གྱིས་སྤྱོད་ནམས་ཆེས་སྤགས་སྤྱོད་པ་ཡིན་ནོ། །ཏུ་
 མཁས་པ་དང་། ཏུ་མོ་མངོས་མའི་གཏམ་རྒྱུད་གྱིས་པའི་དཔེ་ཆ་དེ་དག་གི་

ཁ་ཐུས་པ་ཅམ་གྱིས་སྐུ་མ་བུ་ཅུན་①དང་། སྐུ་ཅི་ཅན་②ཀྱི་གཏམ་
 ཅུན་ཡིན་ཞིང་། ཆེག་ཀ་ལྟོང་ལ་དབྱངས་རྟ་གཅིག་དང་། མི་ལྟོང་ལ་
 གཟུགས་དབྱིབས་གཅིག་ཡིན་པར་མ་ཟད། མཐར་འདྲིན་པའི་འཁྲིག་སྤྱོད་
 རེ་བཤད་པ་ལས་མ་འདས་ཤིང་། ཚུམ་པ་པོས་རང་གི་ཅེ་དགའ་མཚན་པའི་
 ཅུན་དག་ཆེགས་བཅད་རེ་འབྲི་འདྲིན་ནའང་། རྒྱུས་པ་དང་བྱད་མེད་རེའི་
 མིང་འོལ་ཚོད་ཀྱི་བྱིས་པའི་ལོགས་སུ། རྒྱུས་གར་ནང་གི་བཞད་གད་པ་ལྟ་
 བུའི་མི་ཞིག་བཞུན་ནས། དེ་གཉིས་ཀྱི་བར་ལ་དབྱེན་དུ་གཟུགས་བྱེད་པ་ཞིག་
 དེས་པར་ཀྱི་བྱིས་ཡོད། ལྷག་ཀྱང་ལུན་ལྷང་རྒྱུས་པ་ནི། ཅི་ཀྱི་གེ་ཡོ་ཞེས་པའི་
 ཆེག་ཐད་སྐྱར་བའི་བརྟ་རྟེང་མང་ཞིང་། རྟོན་དང་ཆེག་འབྲུ་ཉམས་པ་
 དང་། རྒྱའི་ཉམས་མེད་པ། དཔེ་དཔེ་ཅན་གྱི་གོ་རིམ་འབྲུགས་ནས། ཆེག་
 རྟ་ལྟེ་འགལ་བ་དག་ཡིན་ནོ། །བདག་གིས་ཆེ་མུང་འདིར་མིག་གིས་མཐོང་
 ཞིང་ན་བས་ཐོས་པའི་བྱད་མེད་འགའ་བྱིས་པ་ནི། ཅུན་གྱི་དཔེ་ཆར་བཞོད་
 པའི་མི་རྣམས་ལས་བཟང་ཞེས་ཟེར་མི་མོད་ཀྱང་། དཔེ་ཆ་འདི་མགོ་ནས་
 མཐུག་པར་བལྟས་ན། སེམས་ཀྱི་སྒྱུ་བ་ནི་སངས་སུམ། ཉམས་དང་བྲལ་
 པའི་ཅུན་དག་ཆེགས་སུ་བཅད་པ་རྟེན་པ་ཁ་ཤས་ཡོད་པའང་། བཟང་
 པ་ཟས་ཀྱི་རྟོ་བཅུད་དང་། བུང་བ་ཆང་གི་སྤོང་ལ་ཅམ་བྱས་ཆེག་དཔེ་ཆ་
 འདིར་བྱིས་པའི་དགའ་ལྷག་འབྲལ་སྐྱག་དང་དར་ཀྱུད་འབྲུང་ཚུལ་རྣམས་.....

① ཅུན་ཅུན་(文君)ནི་ཅན་རྒྱལ་རབས་ཀྱི་རྒྱལ་བོ་ཚུའི་མང་གི་བུ་མོ་ཚུའི་ཅུན་ཅུན་ཟེར་བ་...
 རྟོན་པ་ཡིན་ཞིང་། བུ་མོ་དེ་འདྲིན་པའི་རྒྱ་ཚལ་ལ་ཤིན་ཏུ་མཁས་པ་ཞིག་ཡིན།

② ཅི་ཅན་(子建)ནི་རྒྱལ་གསུམ་གྱི་ཚཱ་ཚཱ་ལ་བུ་གསུམ་ཡོད་པའི་ནང་གི་བུ་གསུམ་པའི་བྲལ་
 མིང་ཡིན། རིས་ལོག་གསུམ་ཐོག་གཞུང་རྒྱགས་ལྷན་དེ་མཁས་པའི་གོ་གནས་ཐོབ་ཅིང་། མིར་བརྟེན་ནས་
 ཅུན་དག་གི་ཚུམ་བྱིས་པ་ལེད།